

ТРАНСЛЯЦИЯ КУЛЬТУРЫ ТРАДИЦИОННОЙ МЕДИЦИНЫ ИНСТИТУТАМИ КОНФУЦИЯ

Ли Пэн,

*соискатель ученой степени кандидата наук учреждения образования
«Белорусский государственный университет культуры и искусств»*

Аннотация. В статье рассмотрена трансляция традиционной китайской медицины посредством Институтов Конфуция. Отмечено, что в настоящее время традиционная китайская медицина стала важной составляющей межкультурной коммуникации между Китайской Народной Республикой и рядом стран мира. Эффективными стратегиями распространения различных методик диагностики и лечения с помощью средств китайской медицины располагают Институты Конфуция, функционирующие в 78 государствах мира. Проанализированы формы, которые используются аналогичными институтами по распространению опыта лечения методами традиционной медицины.

Ключевые слова: Китай, традиционная медицина, Институт Конфуция, трансляция.

TRANSLATION OF THE CULTURE OF TRADITIONAL MEDICINE BY CONFUCIUS INSTITUTES

Li Pen,

*Competitor of a Scientific Degree of Candidate of Sciences of the Educational
Institution «The Belarusian State University of Culture and Arts»*

Abstract. The article discusses the translation of traditional Chinese medicine through Confucius Institutes. It is noted that at present, traditional Chinese medicine has become an important branch of cooperation in intercultural communication between the People's Republic of China and a number of countries around the world. Confucius Institutes operating in 78 countries around the world have effective strategies for disseminating various diagnostic and treatment methods using Chinese medicine. The author analyzes the forms that are used by similar institutions to disseminate experience in treatment using traditional medicine.

Keywords: China, traditional medicine, Confucius Institutes, broadcast.

Эмпирическая лечебная помощь и использование лекарственных средств возникли на территории Китая на ранних этапах культурогенеза. В процессе эволюции предки китайцев накапливали практические медицинские и врачебные знания, на основании которых постепенно сформировалась система традиционной китайской медицины. Опирающаяся на концепцию гармонии между человеком и природой, баланс *инь* и *ян* в сочетании с методами диагностики и лечения, она получила широкое распространение по всему миру.

В древние времена теория и практика китайской медицины оказывали жизненно важное влияние на историческое и культурное развитие многих народов мира. В связи с этим в страны Востока и Запада осуществлялся интенсивный экспорт китайских растительных лекарственных средств и других препаратов.

Исследование статуса традиционной китайской медицины в настоящее время показывает, что интерес к альтернативным системам медицины, традиционным оздоровительным практикам, используемым древними китайскими врачами, очень велик. Медицина стала отраслью межкультурного сотрудничества между Китайской Народной Республикой и рядом стран мира. Председатель КНР Си Цзиньпин, выступая на 13-м заседании Совета глав государств-членов ШОС в Бишкеке, отметил, что китайская сторона готова при сотрудничестве с государствами – членами ШОС открыть ряд учреждений китайской медицины с целью использования ресурсов традиционной медицины в здравоохранении государств-членов организации [7, с. 61].

Эффективными стратегиями международной трансляции культуры традиционной китайской медицины располагают Институты Конфуция. Первый Институт Конфуция был открыт в 2004 г. в Сеуле (Республика Корея). Согласно статистике, в первой четверти XXI в. в 78 странах мира, в т. ч. и в Республике Беларусь, существует свыше 1000 Институтов Конфуция [2]. Организована глобальная сеть международных культурно-образовательных центров Институты Конфуция, создаваемых Государственной канцелярией по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань) Министерства образования КНР с целью популяризации китайской культуры и языка за рубежом. Миссия Института Конфуция – развивать дружеские взаимоотношения КНР с другими странами. Обучение в Институтах Конфуция ориентировано на специфику сотрудничества с Китаем. По оценкам Министерства образования КНР, в мире в настоящее время более 100 млн человек изучают китайский язык.

В задачи институтов входят:

- организация курсов китайского языка и культуры;
- проведение научных конференций, посвященных Китаю;
- популяризация языка и культуры Китая через различные конкурсы и мероприятия;

- проведение квалификационного теста по китайскому языку (HSK);
- подготовка и издание учебной литературы по китайскому языку;
- студенческие и преподавательские стажировки в Китае, консультации по обучению в КНР.

Со стороны Китая деятельность и финансирование Институтов Конфуция осуществляет Ханьбань.

Углубление сотрудничества Республики Беларусь и КНР в сфере культуры вызвало необходимость создания в Беларуси аналогичных институтов, а выход отношений на уровень стратегического партнерства потребовал осуществления научно-методического обеспечения двустороннего сотрудничества. Поэтому Директивой № 5 Президента Республики Беларусь А. Г. Лукашенко предписано создать в стране региональный центр китаеведения и взаимодействия с КНР [5].

Базовой площадкой для такого центра стал первый в Беларуси Институт Конфуция, созданный в 2007 г. как структурное подразделение Белорусского государственного университета. В ходе его открытия с сотрудниками Ханьбани было достигнуто соглашение о том, что это будет не классический Институт Конфуция, а Центр изучения всех сторон культурной жизни Китая в интересах оказания методической и практической помощи субъектам социально-культурной коммуникации. Такое его назначение было закреплено и в названии – Республиканский институт китаеведения им. Конфуция БГУ (РИКК БГУ). За годы существования РИКК БГУ накопил определенный опыт работы в сфере двусторонних отношений, многое сделал для формирования интереса ученых и студентов к изучению Китая и культуры традиционной медицины. Важнейшим направлением в его деятельности является предметное изучение опыта КНР в обеспечении устойчивого развития экономической, социальной и культурной сфер. В этих целях руководство института проводит научные симпозиумы «Беларусь–Китай», конференции «Китай в современном мире» и «Китайская цивилизация в диалоге культур», в которых принимает участие широкий круг ученых, политиков, экономистов, искусствоведов, культурологов, как белорусских, так и китайских. Научные доклады публикуются в соответствующих сборниках, например, [6]. Помимо этого, РИКК БГУ занимается обучением китайскому языку; подготовкой специалистов в различных областях социальной деятельности; оказанием методической помощи в налаживании сотрудничества с учреждениями образования Республики Беларусь по преподаванию китайского языка и синологии; разработкой пособий учебно-методического характера и других материалов, с помощью которых осуществляется изучение китайского языка; контролем проверки и подтверждения уровня владения китайским языком как иностранным через систему экзаменов HSK, HSKK, ВСТ, УСТ и специальных тестов; популяризацией китайской

материальной культуры и ее духовной составляющей; осуществлением подготовки и проведением научных исследований во всех сферах китаеведения; расширением связей политического, экономического, образовательного, научного, а также культурного характера Республики Беларусь с Китайской Народной Республикой [1]. В результате реализации названных задач по инициативе РИКК БГУ в учреждениях образования Беларуси открыт ряд кабинетов Конфуция: в Белорусском государственном экономическом университете, Гродненском государственном университете им. Я. Купалы, 23-й гимназии г. Минска, а также 6 центров изучения китайского языка и культуры: в 11-й гимназии г. Минска, 12-й средней школе г. Минска, Смолевичской районной гимназии, средней школе № 16 г. Орши, Барановичском государственном университете и Вороновской средней школе Гродненской области [4].

Параллельно с занятиями по китайскому языку, истории и культуре Китая в Институтах Конфуция проводятся занятия по традиционной медицине и философии Тайцзи. Из 185 тыс. студентов 35 тыс. принимают участие в мероприятиях, связанных с получением опыта лечения методами традиционной медицины [8]. Эффективными формами коммуникации являются выставки, бесплатные клиники, лекции, салоны и семинары, широко представленные на глобальной платформе Института Конфуция. Эффективным механизмом трансляции традиционной китайской медицины является мультимодальное распространение. Особенно популярны такие виды, как телесериалы, песни и книги, созданные на основе сюжетов традиционной китайской медицины. Хорошо зарекомендовали себя сериалы «Великие ворота особняка», «Король фитотерапии», «Чудесный доктор Ксилайл», песни из «Сборника материи медики», живопись и комиксы, посвященные здоровью, и др.

Распространяя культуру традиционной медицины, Институты Конфуция не только передают знания, умения и навыки применения способов избавления от недугов, но и способствуют познанию особенностей мышления, менталитета, картины мира, ценностей субъектов китайской культуры, тем самым сближая Китай с мировым сообществом.

Наиболее эффективно культуру китайской медицины, воплощающую в себе сущность китайской цивилизации, транслируют Институты Конфуция, функционирующие в государствах, расположенных вдоль «Одного пояса и одного пути». К настоящему времени правительство Китая подписало специальные соглашения о сотрудничестве в области традиционной китайской медицины с более чем 40 странами, международными организациями и региональными властями, в т. ч. и с Республикой Беларусь. Так, в сентябре 2022 г. была принята «Совместная декларация Республики Беларусь и Китайской Народной Республики об установлении отношений всепогодного и всестороннего стратеги-

ческого партнерства». В ней отмечено, что оба государства намерены способствовать созданию высококачественного центра традиционной китайской медицины на территории Беларуси [3]. В результате реализации данного нормативно-правового акта к настоящему времени в Беларуси уже функционируют 7 центров традиционной китайской медицины, в которых ежегодно осуществляется свыше 160 тыс. процедур. Государственными и общественными организациями Беларуси и Китая предпринимаются меры по углублению сотрудничества в этой сфере.

1. Институт Конфуция по науке и технике БНТУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cist.bntu.by>. – Дата доступа: 20.08.2023.

2. Институт Конфуция при учреждении образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» [Электронный ресурс] // Гомель. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Режим доступа: <http://www.gsu.by/ru/confucius-institute#z2>. – Дата доступа: 17.08.2023.

3. Китай и Беларусь приняли Совместную декларацию [Электронный ресурс] // Звезда. – 16.09.2022. – Режим доступа: <https://zviazda.by/ru/news/20220916/1663330543-kitay-i-belarus-prinyali-sovmestnuyu-deklaraciyu>. – Дата доступа: 16.08.2023.

4. Китайскому языку обучают в 12 учреждениях среднего образования Минска [Электронный ресурс] / Агентство «Минск-Новости». – 17.01.2018. – Режим доступа: <https://minsknews.by/kitayskomu-yazyku-obuchayut-v-12-uchrezhdeniyah-srednego-obrazovaniya-minska>. – Дата доступа: 19.08.2023.

5. О развитии двусторонних отношений Республики Беларусь с Китайской Народной Республикой [Электронный ресурс] : Директива Президента Респ. Беларусь, 31 авг. 2015 г., № 5 // Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь. – 4 с. – Режим доступа: <http://pravo.by/document/?guid=12551&p0=P01500005&p1=1>. – Дата доступа: 27.08.2023.

6. Пути Поднебесной: сб. науч. тр. – Минск: РИВШ, 2017. – Вып. VI: в 2 ч. – Ч. 1. – 421 с.

7. Си Цзиньпин. О создании сообщества единой человеческой судьбы / Си Цзиньпин. – Пекин: Чхунъян бяньи чубаншэ, 2021. – 691 с.

8. Цюй Жусяо. Влияние Институтов Конфуция на экспорт китайских культурных продуктов / Цюй Жусяо, Цзэн Яньпин // Экономика и управленческие исследования. – 2016. – № 9. – С. 7–13.